

# IRUMA COM+COM



No. 276  
Junio  
2020  
**Español**

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146



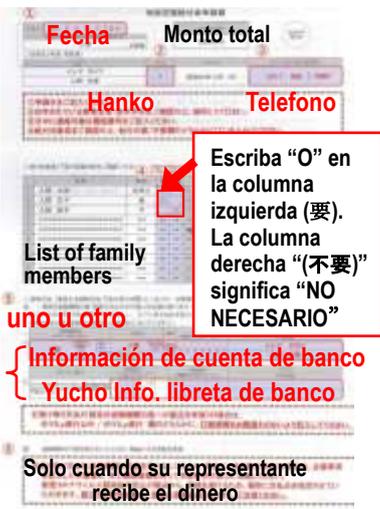
## ¡ SUPERA ESTA PANDEMIA DE CORONAVIRUS!

### MEDIDAS ESPECIALES DE APOYO DE LOS GOBIERNOS NACIONALES Y MUNICIPALES

En esta crisis sin precedentes, la Asociación Internacional de Amistad de Iruma esta trabajando junto con la Oficina de la Ciudad para proporcionar información confiable relacionada con COVID-19 a los residentes extranjeros que no hablan japonés. La Asociación publica regularmente noticias relevantes para los residentes extranjeros en su página de Facebook, en japonés y en inglés. Haz clic en "Me gusta" para que puedas ver la última publicación fácilmente. Búsqueda por @isociety2012. Los elementos de esta página son medidas de apoyo especiales proporcionadas por el gobierno nacional y por la oficina de la ciudad de Iruma.

### SOLICITE AHORA PARA BENEFICIOS POR COVID-19 DE 100,000 YEN POR CADA UNO

La Oficina de la Ciudad de Iruma envió por correo el formulario de solicitud del Tokubetsu Teigaku Kyufukin (特別定額給付金: Beneficios fijos especiales) a todas las familias el 22 de mayo. **Todos los residentes que tienen un registro de residente en Iruma a partir del 27 de abril de 2020, independientemente de edad o nacionalidad, son elegibles para recibir 100,000 yenes.** En el formulario, se imprimen los nombres de los miembros de su familia, así como el monto total del pago. El jefe de familia debe recibir el monto total en su cuenta bancaria en nombre de la familia.



Iruma-shi Tokubetsu Teigaku Kyufukin Jimu Center (☎0120-665-122) responde su pregunta en inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y vietnamita. Puede encontrar instrucciones en inglés: [http://www.city.iruma.saitama.jp/\\_res/projects/default\\_project/\\_page\\_001/010/564/eigo.pdf](http://www.city.iruma.saitama.jp/_res/projects/default_project/_page_001/010/564/eigo.pdf). Debe adjuntar en el reverso del formulario (1) una copia de su identificación con foto (su tarjeta de residencia, licencia de conducir, pasaporte, etc.) y (2) una copia de su tarjeta de efectivo o libreta bancaria (página con el número de cuenta).

En Iruma, se espera que el pago en su cuenta bancaria comience a principios de junio. Tenga en cuenta que debe presentar su solicitud antes de finales de agosto. **Consultas:** Iruma-shi Tokubetsu Teigaku Kyufukin Jimu Center (☎0120-665-122 (9:00 a.m. a 5:00 p.m.))

Quando se sienta ansioso si puede tener un síntoma de enfermedad inducida por coronavirus, comuníquese con:  
**Linea Directa de Saitama Coronavirus para Residentes Extranjeros:**  
**☎048-711-3025**  
24 horas, 7 días a la semana, incluidos los fines de semana  
Disponibile en inglés, 汉语, español, portugués, 한국·조선어, tagalo, ภาษาไทย, Tiếngviêt, bahasaindonesia, नेपाली y japonés simple

### I MEDIDAS DE APOYO ORIGINALES DE IRUMA



Reduccion de Pago de Agua para Todos	
Reduce a la mitad tasa basica por 2 meses	No es necesario solicitar
Subsidio para padres solteros Pago especial	
Se pagaron 30,000 yen por niño en mayo	No es necesario solicitar
Almuerzo para Gakudo (guardería despues de la escuela)	
El almuerzo se sirve en la guardería	No es necesario solicitar
Apoyo Adicional para el alquiler de la casa	
10,000 yen (unica vez) para destinatarios de Jukyo Kakuho Kyufukin (Subsidio de seguridad de vivienda)	No es necesario solicitar
Apoyo a propietarios de pequeñas empresas	
100,000 yen para dueños de negocios cuyas ventas han disminuido en En mas del 20%del año anterior	Aplicar en Shoko kanko ka

Las contramedidas de otras ciudades incluyen:

- Provisión de PPE, desinfectante y otros suministros a institutos y escuelas de atención médica.
- Distribución de termómetros a colegios
- Apoyo financiero para el almuerzo escolar y las tarifas del autobús para los niños que estuvieron ausentes de su guardería o jardín de infantes
- Subsidio para honorarios e intereses de garantía de crédito para dueños de negocios que estan obteniendo prestamos
- Subsidio para restaurantes que recientemente iniciaron servicios de comida para llevar
- Empleo temporal de estudiantes cuyos contratos verbales fueron cancelados

### BENEFICIOS ADICIONALES PARA FAMILIAS CON NIÑOS PEQUEÑOS

Las familias que actualmente reciben Jido Teate (Subsidio para niños) (tres veces al año) recibirán automáticamente 10,000 yenes adicionales por niños para el pago del 15 de junio. No es necesaria ninguna solicitud. Los niños que nacieron entre el 2 de abril de 2004 y el 31 de marzo de 2020 y se registraron como residentes en Iruma al 31 de marzo de 2020 son elegibles. Las familias cuyos ingresos son superiores al estándar (es decir, que reciben 5,000 yenes por niño solamente) no son elegibles para este beneficio especial. Las familias elegibles ya deberían haber sido notificadas por una tarjeta postal. **Consultas:** Kosodate Setai Rinji Tokubetsu Kyufukin Call Center ☎0120-271-381

### NEGOCIOS DEL GOBIERNO BENEFICIOS DE SOSTENIBILIDAD

El gobierno Nacional proporciona Jizokuka Kyufukin (持続化給付金:Beneficio de sostenibilidad empresarial ) para propietarios de pequeñas y medianas empresas cuyos ingresos mensuales disminuyeron un 50% en enero de 2020 y después de este debido a los efectos de COVID-19 endémico. Puede aplicar en línea aquí (<https://www.jizokuka-kyufu.jp/>). El monto de los beneficios se decide por el total de ingresos del año anterior, y el máximo es de dos millones de yenes. Como regla general, los beneficios se pagarán en dos semanas después de la solicitud. **Consultas:** Shoko Kanko-ka (Sección de Negocios y Turismo)

**¡ESTAMOS AQUÍ PARA TI!**

**Oficina de Información para Residentes Extranjeros**

La oficina de información de la Municipalidad se complace en ayudarlo con sus solicitudes de apoyo financiero público; no solo los beneficios de 100,000 yen, sino que hay varios programas de apoyo para los cuales podría ser elegible. Estamos ubicados en el segundo piso del edificio A de la Municipalidad. El servicio en inglés está disponible todos los martes (por orden de llegada) y el segundo y cuarto viernes (solo con cita), en español todos los miércoles y en chino el primer jueves del mes (4 de junio, 2 de julio). Todo de 9:00 a.m. a mediodía. Para consultas telefónicas, puede llamar al ☎04-2964-1111 y presionar 2147 o 2146 mientras escucha la guía de audio. Consultas por ☎04-2964-1720 o por correo electrónico ([isociety@m.ictv.ne.jp](mailto:isociety@m.ictv.ne.jp)) son bienvenidos

Básicamente, todos los eventos en la ciudad programados para junio han sido cancelados o pospuestos.

Todas las instalaciones públicas de la ciudad permanecerán cerradas hasta el 30 de junio. Gracias por su comprensión.

**NO TIRE LA ROPA VIEJA AHORA: EL RECICLAJE SE HA DETENIDO**

La interrupción de la distribución mundial debido a COVID-19, el reciclaje de ropa vieja en Japón, que depende en gran medida de la exportación al sudeste asiático, se ha estancado. Se agradecería que mantuvieras ropa vieja en casa por un tiempo. **Consultas:** Centro de Limpieza Sogo (General) ☎04-2934-5546



**NUEVOS INQUILINOS, EPOCA DE SOLICITUD PARA UNIDADES MUNICIPALES, VIVIENDA**

Nuevos inquilinos para vacantes de apartamentos municipales están invitados este mes. Los formularios de solicitud están disponibles hasta el 19 de junio (viernes) en Toshi Keikaku ka (Sección de Planificación Urbana), sucursales de la ciudad (Higashi Kaneko, Kaneko, Miyadera, Fujisawa y Seibu) y oficinas sucursales (Kurosu y Higashi Fujisawa). Solicite antes del 21 de junio por correo (debe estar sellado antes de la fecha). El proceso de solicitud es manejado por la Cooperación de Vivienda de la Prefectura (Jutaju Kyokyu Kosha). Al igual que los apartamentos de la prefectura, los candidatos se seleccionan por sorteo y luego se revisa su elegibilidad con varios documentos, como certificados de ingresos. Hay límites de ingresos aplicables.

**Consultas:** Toshi Keikaku ka (Sección de Planificación Urbana)

**HORA DE ENVIAR SU ACTUALIZACIÓN PARA EL SUBSIDIO A NIÑOS**

La ciudad proporciona un subsidio por hijos (児童手当 Jido Teate) a los hogares que crían hijos hasta el final de la escuela secundaria. Debe renovar su registro todos los años. A principios de este mes, la municipalidad enviara formularios por correo a aquellos que ya reciben subsidio por hijos (現況届 Genkyo-todoke). Para continuar recibiendo el subsidio, el formulario debe completarse y devolverse a Kodomo Shien ka (Sección de Manutención de Niños) en la Oficina de la Ciudad antes del 30 de junio. **Consultas:** Kodomo Shien ka (Sección de manutención infantil)

**Apertura Shimin ka este mes los sábados 13 y 27 de junio, 8:30 a.m. a mediodía**

Informe de mudanza dentro y fuera de la ciudad, emisión del certificado de residencia (juminhyo)/ registro familiar (koseki), registro de sello/ emisión de certificado de sello registrado, informe de nacimiento, muerte, matrimonio, divorcio y otros eventos relacionados con el registro familiar.

**Contador de Impuestos especial:**

**27 de junio (sábado), 9:00 a.m. a 11:30 a.m.**

Pago de impuestos municipales y consulta sobre pagos de impuestos (por ejemplo, extensión del tiempo de pago) en Kokuho Iryo Ka (Sección de Seguros y Atención Médica). **Se requiere previa cita.**

**Escuche las últimas noticias de la ciudad en FBI**

**“Foreigners’ Broadcast Information”**

**en FM CHAPPY 77.7 MHz**

Todos los martes de 7:00 a 7:30 p.m. en inglés,  
**1er y 3er martes de 7:30 a 7:55 en español y**  
2do y 4to martes de 7:30 a 7:55 en chino

**LAS VACACIONES DE VERANO SE ACORTAN Para Todas las Escuelas Públicas en Iruma**

Aunque las escuelas se reanudaron el 1 de junio, las medidas preventivas siguen siendo rigurosas; las clases se dividen en dos grupos para turnarse para venir a la escuela. Ante esta situación, la Junta de Educación de Iruma ha anunciado que acortaran estas vacaciones de verano del 8 de agosto (sábado) al 23 (domingo), solo dos semanas, para ponerse al día con el plan de estudios. El segundo mandato comenzara el 24 de agosto (lunes). Es posible que deba reprogramar su plan de vacaciones familiares. **Consultas:** Gakko Kyoiku-ka (Sección de Educación Escolar)

**DESINFECTANTE GRATUITO REGALO**

**Los días 6 y 12 de junio @Shimin Kaikan Hall**  
La ciudad proporciona agua hipoclorosa de forma gratuita con la cooperación de empresas privadas de la ciudad. El agua hipoclorosa mata las bacterias y los virus con la misma eficacia que el alcohol. La distribución es de 9:00 a.m. a 3:00 p.m., el 6 de junio (sábado) y el 12 (viernes) en el Auditorio de la ciudad. Traiga una botella de PET limpia y vacía de 500 ml. Se debe mezclar con cuatro veces más agua para usar. **Consultas:** Kenko Kanri Ka (Sección de Gestión de la Salud) ☎04-2966-5511

**SE POSPONE**

**Orientación para la Admisión a la Escuela Secundaria Japonesa**

**Para estudiantes de habla japonesa no nativos y sus padres**

El grupo organizador de este evento anual de orientación sobre el sistema de ingreso a la escuela secundaria, que generalmente se lleva a cabo a fines de julio, ha decidido posponer la sesión de este año debido a COVID-19. Como es una oportunidad esencial para estudiantes y padres cuya lengua materna no es el japonés, será reprogramada y anunciada para más detalles. Manténgase informado. **Consultas:** Oficina de información para residentes extranjeros.

**ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE AMISTAD EVENTOS REPROGRAMADOS**

**Clases de idioma japonés:** La apertura de las clases de idioma japonés operadas por la Asociación, en el Centro Sangyo Bunka y la Biblioteca Seibu, se ha pospuesto nuevamente al 12 de septiembre y al 9 de septiembre, respectivamente. **Excursión Internacional en autobús a Yokosuka:** La excursión de un día, programada para fines de mayo, se pospuso para el 28 de noviembre. La excursión se dirigirá a Yokosuka, en la península de Miura para disfrutar de un crucero por el puerto militar de los Estados Unidos de América, Y su hermosa vista al mar. **I-HOP Tutoring Room:** La sesión de primavera fue cancelada y la sesión de verano todavía está bajo consideración.

**SERVICIOS MEDICOS DE VACACIONES**

Si usted o un miembro de su familia se enferma o lesiona en estos días, visite un hospital en la lista. La atención médica cubierta por el seguro médico se brinda a partir de las 9:00 a.m. al mediodía y de 1:00 a 5:00 p.m. Por favor llame antes de visitar. Estos servicios son básicamente para pacientes que no necesitan ser hospitalizados.

	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.		Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.
Jun 7	Kobayashi Byoin	Medicina interna	Miyadera 2417	04-2934-5121	Jun 21	Iruma Heart Byoin	Medicina Interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyoka 1-7-16	04-2962-8256		Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
14	Seibu Iruma Byoin	Medicina interna	Noda 3078-13	04-2932-1121	28	Kaneko Byoin	Medicina interna	Araku 680	04-2962-2204
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyoka 1-7-16	04-2962-8256

Kyukyu Denwa Sodan (Emergencias) está disponible las 24 horas al día, 365 días al año: Pulse #7119 o Marque 048-824-4199. Enfermeras dan consejos sobre si buscar atención hospitalaria por enfermedades o lesiones repentinas.